Porównanie tłumaczeń Jana 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja jestem ― bramą. Przeze Mnie jeśli kto wszedłby, będzie uratowany, i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem drzwi przeze Mnie jeśli ktoś wszedłby zostanie zbawiony i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem bramą;\* jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony; i wejdzie, i wyjdzie – i znajdzie pastwisko.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem bramą. Przeze mnie, jeśli ktoś wejdzie, uratuje się, i wejdzie i wyjdzie i paszę\* znajdzie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem drzwi przeze Mnie jeśli ktoś wszedłby zostanie zbawiony i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony, a gdy wejdzie i wyjdzie, znajdzie sobie pastwisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem drzwiami. Jeśli ktoś wejdzie przeze mnie, będzie zbawiony; wejdzie i wyjdzie, i znajdzie pastwisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jamci jest drzwiami; jeźli kto przez mię wnijdzie, zbawiony będzie, a wnijdzie i wynijdzie, a pastwisko znajdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest drzwiami. Przez mię jeśli kto wnidzie, zbawion będzie. I wnidzie, i wynidzie, i pastwiska znajdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem bramą. Jeżeli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony – wejdzie i wyjdzie, i znajdzie pastwisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem drzwiami; jeśli kto przeze mnie wejdzie, zbawiony będzie i wejdzie, i wyjdzie, i pastwisko znajdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony, wejdzie i wyjdzie, i znajdzie pokarm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem bramą. Jeśli ktoś ją przekroczy, uzyska zbawienie. Będzie wchodził i wychodził i znajdzie pokarm. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wejdzie przeze mnie, będzie bezpieczny. Będzie wchodził i wychodził, i znajdzie paszę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To ja jestem bramą. Kto przez nią przejdzie, będzie ocalony i każdego dnia znajdzie pastwisko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem bramą, kto wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony: będzie przebywał ze Mną i znajdzie pastwisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я - двері; якщо хто мною ввійде, той буде врятований - і ввійде, і вийде, і знайде пасовисько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jakościowo jestem te drzwi; przez-ze mnie jeżeliby ktoś wszedłby, będzie ocalony, i wejdzie i wyjdzie i jakieś pastwisko znajdzie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem bramą; jeśli ktoś przyjdzie przeze mnie będzie zbawiony, i wejdzie, wyruszy oraz znajdzie pastwisko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wchodzi przeze mnie, będzie bezpieczny i wejdzie, i wyjdzie, i znajdzie pastwisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jestem drzwiami; kto wejdzie przeze mnie, ten będzie wybawiony i wejdzie oraz wyjdzie i znajdzie pastwisko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja jestem bramą. Kto przeze Mnie wejdzie, zostanie ocalony. Przejdzie przeze Mnie i znajdzie pokarm. |

1. 1) <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i znajdzie pastwisko, καὶ νομὴν εὑρήσει, być może idiom ozn. życie we wspólnocie (<x>40 27:17</x>; <x>140 1:10</x>; <x>510 1:21</x>). Jezus mógł mieć na myśli wspólnotę przymierza. Z <x>490 9:4</x> mogłoby wynikać, że chodzi o bezpieczeństwo (<x>500 10:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ewentualnie "pastwisko". [↑](#footnote-ref-4)